

## 英语“hand”和汉语“手”之一词多义对比

严 爽

(浙江科技学院 外国语学院,杭州 310023)

**摘 要:** 通过对英语之“hand”和汉语之“手”的一词多义结构的这一个案的分析对比,发现该词的义项分布在两种语言中基本一致,其词义拓展方式呈辐射和连锁相结合的趋势;且各义项以转喻或隐喻方式为主要纽带,组成了一张多核的相关语义网。该基本人体词的多项语义分布现状反映了人类在不同语言背景下认知和语义发展中共有的思维方式,从而为多义词的外语教学提供了新的思路。

**关键词:** 一词多义;隐喻;转喻;多核语义网

中图分类号: H319

文献标识码: A

文章编号: 1671-8798(2006)04-0298-05

## Polysemous Comparison of the Words “Hand” in English and “Shou” in Chinese

YAN Shuang

(School of Foreign Languages, Zhejiang University of Science and Technology, Hangzhou 310023, China)

**Abstract:** A case study of the polysemous structure between the English word “hand” and its Chinese correspondence “shou” is reported, and it is concluded that the distributions of their sense groups are essentially similar, and their sense groups extend in a way combining both radiation and concatenation. These senses form a multi-centered polysemy network via metonymy or metaphor. The network of this basic human body word proves that men, although using different languages, share the same thinking method in their semantic and cognitive extension. This also throws new light on polysemy teaching and learning.

**Key words:** polysemy; metaphor; metonymy; multi-centered polysemous network

一词多义是不同的语言所共有的现象。从词的多义结构可以看到语义扩展的方式与归类的依据。研究表明,词的多项语义是一组具有家族相似性的相关语义链<sup>[1]</sup>,各项语义间存在着相邻的语义与认知纽带<sup>[2]</sup>。语义的归类不仅仅依赖于事物的差别,更在于人对事物进行归类的方式和结果。归类是人

类认知的基本特性之一。对事物归类的心理过程被称为“范畴化”,范畴化的产物就是“认知范畴”,也就是“词”。最能代表该范畴的事物即原型词义<sup>[3]</sup>。具有原型特征的基本范畴是人们对世界事物进行范畴化的有力工具。

在人类的进化发展史上,手作为人类劳动以求

收稿日期: 2006-04-15

作者简介: 严 爽(1971— ),女,浙江长兴人,讲师,硕士,主要从事认知语言学研究。

生存的天生的工具,起着重要作用。汉语中“手”一词,和英语中“hand”一词,两者均属基本范畴词,人类的手是它的原型语义。基本范畴词是词形简单、音节较少且不可分析的本族语,代表人们与世界相互作用最直接、最基本的层面。基本词生命力极强,具有很强的构词能力。它们的很多下属词是在其基础上产生、由两个基本词构成的合成词,或者利用基本词在认知域之间的投射或突出事物某些具体属性(隐喻或转喻)发展而来<sup>[4]</sup>。

语言是思维的载体,语言系统的内在结构反映语言使用者的认知思维方式。本文拟通过英文“hand”与汉语“手”的各项语义分析这一个案,来考察多义词的核心义项间是否存在某种必然联系,以解析中国人和英美人在思维和认知方式上的人类共性和文化差异。笔者主要查阅了《牛津英语大词典》和《辞海》等词典,对其常用义项进行归类、对比、举例,作为本次语料分析的基础;本文仅对该词语义作共时研究,各语义的排列顺序并不代表语义的出现先后。

手使人获得触觉,是人与外部社会相接触的工具之一,语义分析可以从这个原型语义入手。“手”一词指“人手”实体,即人体上肢腕以下拿东西的部分,包括腕、掌、指。在英文中有“his right hand”,“his left hand”,“raise your hands”等;在汉语中体现在“手拉手”、“握手”、“举手”、“纤纤玉手”等词语上。

## 1 以“人手”原型语义为核心所衍生的相关语义分析

### 1.1 指“动物的上肢末端或其他形状、功能上类似人手的東西”

此用法源自与手形状、结构或功能上的相似。

英文: hour-hand, minute-hand, second-hand (of a clock), hand of a speedometer

汉语:(章鱼的)触手、(红烧)猪手、(机器人的)机械手、佛手(瓜)

从例词可见,中英文在此义项的推广方式上基本相同,虽然使用不同的语言,人类对周围事物进行分类的方法是一致的。根据完型心理学的研究,人们将相似的东西看作同一类物体,人类是按照相似性原则进行归类和范畴划分、开展认知活动的。相似原则是人类在概念和语言的形成中最重要的原则<sup>[4]97</sup>。而对于钟表指针这一事物,英文着眼于它与人手的指点功能的相似性,隐喻性地归之于“hand”的范畴,作为“hand”一词多义的一个义项。汉语用的是偏正复合

词“指针”,属于针的范畴;所以不同的民族对具体事物的范畴化方式间存在认知参照点的差异。

### 1.2 用作形容词

人手用作主要劳动工具,完成生产劳作,“手”一词也就以工具代方式得到了它的形容词用法。

1)指“用手的”

英文: handbrake, handmade

汉语:手抄本、手推车、手编绒线、手势、手语。

2)指“小巧而便于用手拿的”

英文: handy, handbag, handbook

汉语:手册、手折、手绢、手机、手提电脑、手电筒。

汉语“手”从名词到形容词的词性转换属转喻思维的产物,是人脑信息储存方式的优化选择结果,遵循信息储存的经济性原则。英文“hand”在它所组成的复合名词中,也作限定修饰之形容词用途。

### 1.3 用作量词

英文中“hand”的量词用法,是以手的宽度来测量马从肩至地面的高度,如“The horse stands 16.3 hands”。

在汉语中,“手”的量词用法,专指“技能、本领”等,因为很多技能要依靠双手才能完成。如:“他能写一手好字”,“做好两手准备”,“他有一手绝活儿”,“他露了两手绝招”。

此词性转换也同属转喻思维的结果。其他的人体词,如面(一面红旗)、口(一口井)、眼(一眼泉水)等都有量词的用法。只是以上各词的量词用法是源于形状的相似,而手、头(一头牛)的量词用法更多是源于功能上的相似。不同实物对人类有不同的功能和利益,使得指称他们的相关词也有不同的认知引申方式<sup>[5]</sup>。而“手”作为一种单位量词,仅限于股市交易的术语中,每一手股票相当于100股。此义项与其他义项联系少,也没有衍生出分支,仅属于“手”的游离态义项而非核心义项。

### 1.4 指“方面”“方向”

英文: on the one hand, on the other hand, turn left hand, go right hand

汉语:一手穿针,一手捻线;上手是铁臂膊蔡福,下手是一枝花蔡庆(《水浒》)

“方向”一义汉语虽也有“左手拐弯”,“靠右手第三个人”等说法,但多用于口语中。

## 2 以“专司某事的人”之衍生语义为核心派生的相关语义分析

日常生活中,很多工作要靠“手”来完成。“手”



一词可以部分指代整体,指代专司或专精其事的人。这项语义由它的原型语义所衍生,属核心义项,围绕着它又派生出诸多分支语义。

## 2.1 指“从事某种职业或擅长某种技能的人”

英文: I was never a great hand at it.

汉语: 神枪手、歌手、棋手、小提琴手、刽子手、能手、多面手、国手

1) 指“体力劳动者,尤指船员”

英文: All hands on board perished.

汉语: 水手、拖拉机手、拳击手、猎手、舵手

2) 指“担任或参加某种行动的人”

英文: Many hands make light work.

汉语: 选手、打手、助手、凶手、人手、七手八脚

3) 指“作为(消息,物品等)来源顺序的人”

英文: first hand, a second-hand computer,

He probably heard the scandalous tale at third hand.

汉语: 二手车、第一手资料

4) 泛指“人”

手可以指人,所以“手头”、“手边”也指人的身边。空间域的概念可以投射到时间域,“手头”也指时间上的附近点,即眼下、目前。

英文: Let's get on with the job in hand.

He believes his fortune will be at hand.

汉语: 这部书我到是有,可惜不在手头。

手头没有存货。

上述以部分代整体的转喻义项,在两种语言中均有体现。然而,由于两种语言社会历史文化的不同,其多义词的义项分布也必然存在差异。例如,汉语中的“手”有“本人,亲自”之意,表现在“手书、手批、手植、手奏、手刃仇敌、手谕、手令、手迹”等词语中;还可以指关系密切的人,例如:情同手足、手足兄弟等词语。英文中未见这两个义项的表述。同样,英文中的“hand”可以指牌局中的一个玩家或参加者,如“We need a fourth hand for bridge.”汉语中则缺省。尽管如此,这些义项都是通过以部分代整体的转喻思维方式获得的,人类认知思维的一致性可见一斑。

## 2.2 指代人的行为

手,握拢成拳,张开成掌,可以拥有,可以控制,可以处置,可以参与,可以指引,可以提供帮助等等。人的这些以“手”为主要工具完成的行为,可以用“手”这一施动者来指代。

1) 表示“控制、掌握”

“掌握”这个词,“掌”指代“手”,手里握着的,也就是人可以控制的。因为手是实体,便可以抽象成容器。“手中”、“手里”、“手底下”等词,指处于人的控制之下。而“out of hand”便是控制之外了。

英文: The project is well in hand.

We finally got that project off our hands.

It is expected that Madrid would fall into their hands within a matter of hours.

The situation has got quite out of hand.

汉语: 你休想一手遮天。

他在总工程师手下当过技术员。

跳不出如来的手心儿。

他的命运掌握在别人的手中。

2) 表示“参与”

英文: He felt sure no true architect had had a hand in that building.

The hand of the military in shaping government policy was obvious.

汉语: 不要插手此事。

3) 表示“帮助、援助”

英文: I'm always ready to lend them a hand despite their reluctance.

Give me a hand with the desk, will you?

汉语: 援手

相对于英语丰富的短语结构,如“have a hand in”, “be out of hand”, “lend a hand”, “have one's hands full”, “get a good hand”, “win hands down”, “take something in hand”, “rule with a heavy hand”, “wash one's hands of”等等,汉语有很多由“手”组成的动宾词组,如“入手”、“着手”、“动手”、“棘手”、“分手”、“束手无策”、“束手就擒”、“拱手相让”、“甩手不干”、“放手大干”、“握手言欢”等等。两种语言的表述不尽一致,却都是以“手”指代人的行为,以转喻或隐喻的方式丰富了语言表达形式。

## 2.3 “手”的动词用法

动词描述世界的存在、运动与关联。从语义表达的角度,名词转换成动词主要是填补动词表达的空缺<sup>[6]</sup>。动词是对事物动作行为的描述。从心理学的突显原则来看,不同词性之间的转化是转喻思维的结果,因为同义而不同词性是突显事物不同的方面而已<sup>[4]120</sup>。

英文属屈折语,词性变换灵活,名词可以直接作

动词,或进行屈折变化且通过时态、语态等语法结构以示差别。英语的名词动用普遍频繁,“hand”可以搭配成动词短语表示各种动作,如“hand a rope, hand over, hand down, hand out”等等。在 Oxford English Dictionary 中列出了近百个关于 hand 的动词搭配词组。而汉语属孤立语,实词词性稳定而字间搭配无穷。因为手在生理功能上以动作为主,所以关于动作、做事、举动和行为的义项发展比较丰富。表示动作时多使用主谓复合词,如手握钢枪,手捧鲜花等词语。由于汉字起源于象形文字,着重以字表意,用以手(扌)为偏旁的动词来表示手的各种动作。在《现代汉语词典》中有 435 个,《汉语大字典》中多达 1 379 个<sup>[7]</sup>。这种差别是由于两种语言的体系差异造成的,也是英汉两民族思维方式的不同点在语言上的表现。

#### 2.4 指“人做事的风格”

1) 指“技能、艺术风格或文字技巧的造诣”

英文: I had a hand at carpentry.

You can see the hand of a genius even in the lighter poems.

Italian hand, round hand, running hand, handwriting.

汉语: 大手笔(文章能手)、手墨、手迹。

2) 表示“举动或动作”

英文: serve her master hand and foot, bind him hand and foot.

汉语: 手脚利落、手脚灵敏、手勤脚快、手轻、眼疾手快、手忙脚乱、手足无措

3) 表示“办法,手法,行为方式”

英文: a light hand with makeup

I tried my hand at decorating.

汉语: 想不到你还真有两手儿。

手段、手法、心狠手辣、心慈手软、手眼通天。

除了上述英汉类似的用法,汉语中用“手”来指人花钱的方式,用钱的宽紧或经济状况:如“手大”(指花钱不在乎)、“手紧”(指经济拮据,不随便花钱)、“手松”、“手头宽裕”、“手面阔绰”、“大手大脚”、“阔手笔”等词。这在英文中找不到相应的词例。然而,不可否认的是,以“手”来指代人为做事的风格,在两种语言中均有体现。

### 3 “手”(hand) 各语义项间的结构关系分析

由以上分析可见,“手(hand)”一词的各义项呈

现出放射和连锁相结合的形式,各义项以转喻或隐喻方式组成了一个的多核的相关语义网。两种语言中共同存在的义项关系如图 1 所示。

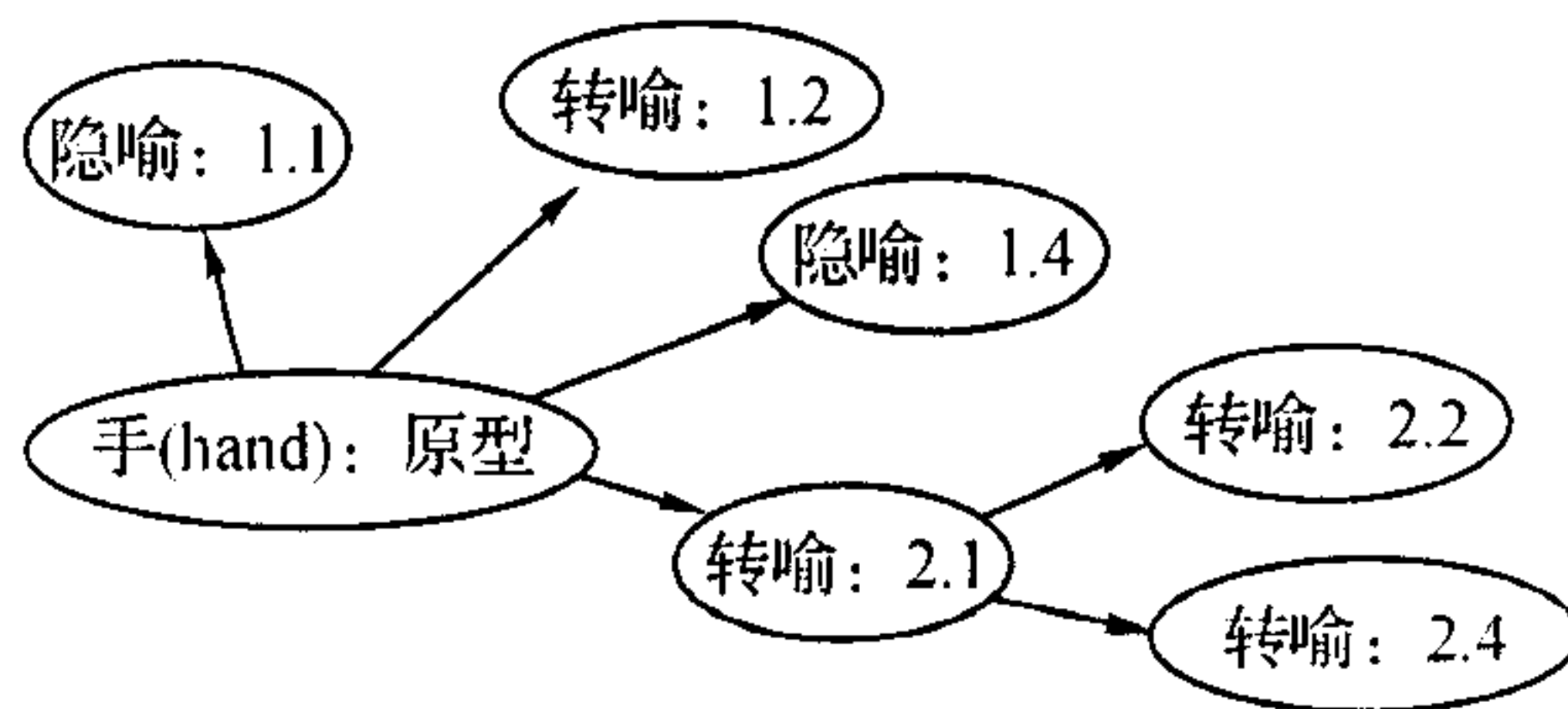


图1 “手”在英汉两种语言中共同存在的义项关系

多义词的特征是其各项义项的相关性,而某些义项相对其他而言更为基本,处于核心地位, Taylor 称之为“源义”<sup>[8]</sup>。手(hand)作为基本范畴词,构词能力强,它的词义网上主要有两个源义,即原型语义“人手”和转喻语义“专司某事的人”。围绕它们分别又有多个分支语义。

隐喻义 1.1(类手的事物)是由于功能或形态的相似而得到的,它的出现体现了认知心理学的相似性原则。这是在人类概念和语言的形成期最重要的原则。人类通过感觉、知觉、判断,形成概念和推理等心理过程逐步认识事物和世界,而隐喻为人们提供了第六感知,即对事物相似性的完型感知<sup>[1]101</sup>。由于世间任何事物之间必然存在某种相似性,隐喻就为人类提供了这样一种便捷有效的认知方式:即通过具体事物来描述抽象事物,利用已知概念领域来预测未知事物。转喻义 1.2 是通过以工具代方式的表述法。隐喻义 1.4 产生是因为每个人都有两只手,所以一事物的两方面就用双手来表示。这是以具体指抽象的隐喻思维过程。转喻义 1.3 在英文中与源义关系密切,在中文中不典型。

转喻义 2.1(以手代人)是以局部代整体的借代方式得到的,它发挥了源义的作用,以它为核心出现的连锁转喻分支明显比其他的多。转喻使人们得以在其概念结构中建立共现事物间的联系,是词义延伸的最为根本的心理过程。有研究者认为转喻甚至比隐喻在心理基础上更为基本<sup>[1]124</sup>,转喻和隐喻二者之间构成连续体关系<sup>[9]</sup>。转喻的产生是基于认知心理学的突显原则,因为人们的注意力更容易观察和记忆事物最突出、最容易记忆和理解的属性<sup>[1]116</sup>。以“手(hand)”指代、突显出人手在人类生存劳动和社会交往中发挥的很多作用:通过手的劳作而生存、持物、办事、承担工作、控制和参与他人事务、帮助和引导他人,等等。因为很多工作要依靠手来完成,从



事某种职业或擅长某种技能的人便因人类认知的突显原则被概念化为“……手”,转喻义 2.1 由此而来。手最主要的功能是完成各项动作,这一行为特征被突显的结果就是用“手(hand)”一词指代人的行为,即转喻义 2.2。“hand”一词的动词转喻义 2.3 在英文中较明显,因为“hand”的动作特征被突显的结果就是名词转动词,和诸多介词搭配以描述手的各种行为。名词直接转用作动词的用法在古汉语中应用频繁,现代汉语中则不多。转喻义 2.4 也是转喻义 2.1 衍生得到的相关义项。

#### 4 结 语

通过对手(hand)这一多义词的义项分布与联系的分析比较可见,在不同的语言中,多义词的语义发展却有相似之处。因为人类的生理共性,思维能力是普遍的,思维方式也存在共性。正如普罗泰戈拉所说:“人类是万物的尺度。”人以自身为基本参照域,为其周围事物确立起相应范畴。所以,人类自身及其器官是人类认知的基础和出发点。这也符合人类从自身出发,由近及远,由己及人,由简单到复杂,由具体到抽象的认知规律。从一般生理学角度看,人类的生理组织和生理反射基本相同。无论是英语还是汉语,只要以人类相同的生理基础为取象,其语义特征是相似的。人类以相同的方式理解和认识本体的特征<sup>[10]</sup>。其他对人体词的研究也得出了英汉两种语言在人体词的词义上对称性大于非对称性的结论<sup>[11]</sup>。而两种语言间因为社会文化、历史地域、或语言习惯的影响,也存在具体差异。

因此,在多义词的教学过程中,一方面应根据人类的思维共性启发学生,以推测已知词汇的某些陌生语义项,实现有效的认知迁移。另一方面要增强学生对目的语文化历史和语言习惯差别的意识,避

免母语负迁移。词汇教学中,只有培养发展学生的想象力和推理思维能力,才能使他们逐渐对词汇融会贯通。比如指导学生从隐喻或转喻的角度建立词汇多层语义间的联系,猜测、分析、记忆词汇的多层语义,建构多义词语义网。从而充分发挥学生的主动性和创造性,培养创造性学习能力。

#### 参考文献:

- [1] TAYLOR J R. Linguistic Categorization: Prototypes in Linguistic Theory [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 牛津大学出版社, 2001: 101-124.
- [2] SWEETSER E. From Etymology to Pragmatics: Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure [M]. 北京: 北京大学出版社, 剑桥大学出版社, 2002.
- [3] UNGERER F, SCHMID H J. An Introduction to Cognitive Linguistics [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2001.
- [4] 赵艳芳. 认知语言学概论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000: 97-120.
- [5] 张建理. 汉语“心”的多义网络: 转喻与隐喻[J]. 修辞学习, 2005(1): 40-43.
- [6] 刘正光. 名词动用过程中的隐喻思维[J]. 外语教学与研究, 2000(5): 335-339.
- [7] 古敬恒. 人体词与人的秘密[M]. 北京: 团结出版社, 2000.
- [8] TAYLOR J R. Polysemy's Paradoxes [J]. Language Sciences, 2003(25): 637-655.
- [9] 刘正光. 论转喻与隐喻的连续体关系[J]. 现代外语, 2002(1): 61-70.
- [10] 马清华. 隐喻意义的取象与文化认知[J]. 外语教学与研究, 2000(3): 267-273.
- [11] 卢卫中. 人体隐喻化的认知特点[J]. 外语教学, 2003(6): 23-28.